

К. С. Худин
РГАДА, Москва

**НОМЕНКЛАТУРА ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ
В МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ АПТЕКАРСКОГО ПРИКАЗА
(на материале рецептов для датского королевича Вольдемара
1644–1645 гг.)¹**

Датский королевич Вольдемар приехал в Россию в декабре 1643 г. и покинул ее в 1645 г. Рецепты, составленные для принца, охватывают период с 24 февраля 1644 г. по 10 августа 1645 г. и представляют значительный интерес как для истории медицины в частности, так и для исторической науки в целом. Основной их корпус сосредоточен в архивном деле (ед. хр. 212)², хранящемся в фонде Аптекарского приказа (ф. 143) в Российском государственном архиве древних актов; часть документов этого корпуса ныне составляют отдельные единицы хранения (ед. хр. 208–211)³. Для удобства мы будем именовать весь корпус «Рецепты для Королевича Вольдемара» (далее — РКВ), при необходимости указывая номер дела и лист.

Подлинные рецепты представляют собой узкие листки бумаги, шириной, как правило, 6,5–7,5 см; к листку с рецептом на немецком языке подклеен листок с его переводом на русский язык XVII в. Нумерация в деле сплошная, и листы XVII в. перемежаются копиями на плотной бумаге XIX в. Бумага XIX в. сшита в тетради, а подлинники проложены между листами. Необходимо отметить, что имеются следы того, что 7 листов были вырезаны из тетрадей (между л. 11–12 карандашной нумерации).

Впервые этот корпус документов был опубликован в Актах Исторических в 1841 г. [АИ 1841: 479–491]. Сопоставив состав документов в публикации с хранящимися ныне в архиве подлинниками, а также учитывая сохранившиеся на последних

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 17-06-00376 «Фитонимия русского языка в диахроническом аспекте (XI–XVII вв.)».

² РГАДА. Ф. 143. Аптекарский приказ. Оп. 1. Д. 212.

³ Там же. Д. 208–211.

архивные пометы, можно сделать несколько выводов. Во-первых, на момент публикации все рецепты составляли единый корпус; позднее несколько документов были выделены в отдельные единицы хранения. Русский перевод к первому рецепту в подборке в основном корпусе отсутствует⁴, т. к. он, вероятно, был выделен в отдельную единицу хранения⁵ уже после публикации (т. е. не ранее 1841 г.) [АИ 1841: 479]. Об этом свидетельствует и старая архивная нумерация, черными чернилами. В публикации имеется помета: «Подлинные рецепты и Русские переводы доставлены из Министерства Внутренних Дел (Департамента Врачебных Заготовлений). Рецепты списаны младшим ревизором того же Департамента аптекарем Зиллером, и просмотрены доктором Медицины и Хирургии Спасским» [Там же: 491].

Основной корпус документов, однако, не попал в четырехтомник Н. Е. Мамонова «Матерьялы для истории медицины в России» 1881–1885 гг., в составе которого был опубликован значительный массив делопроизводственных документов Аптекарского приказа [Мамонов (ред.) 1881–1885], правда, зачастую весьма выборочно. Не попал он и в многотомную публикацию Н. Новомбергского «Материалы по истории медицины в России» начала XX в., закрывшего многие лакуны предыдущей работы и привлекшего, помимо собственно архива Аптекарского приказа, также документы из других приказов и множество источников из Архива Оружейной Палаты [Новомбергский 1905–1907].

Объяснить причины, по которым выбранный нами источник не попал ни в одну из приведенных выше работ, можно, исходя не только из объема источника (72 л. в подлиннике, весьма просторном в сравнении с другими документами). Вероятно, это также связано с большим количеством документов на латинице, которые авторы публиковали почему-то весьма неохотно (часто даже не указывая на наличие в подлиннике текста на иностранном языке). Отчасти отсутствие интереса к такого рода документам объясняется самой их тематикой. Подробные рецепты, к тому же на иностранном языке, мало привлекали

⁴ РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 212. Л. 2–3.

⁵ РГАДА. Ф. 143. Оп. 1. Д. 208.

публикаторов, которые, вероятно, видели своей целью популяризацию исторических документов для широкой аудитории. В основном их привлекали известные фамилии или упоминание кого-либо из членов царской семьи. Документы же, касающиеся повседневной жизни приказа, его снабжения сырьем для производства лекарств не вызывали серьезного интереса, а посему подобные документы в публикации Мамонова практически отсутствуют. Н. Я. Новомбергский при публикации уделял гораздо больше внимания частным вопросам медицинской жизни, нежели его предшественник, однако и он не привлек этого дела к публикации.

В поддержку версии о том, что факторами, влиявшими на публикаторов, были латинский язык источника и его объем, может служить тот факт, что несколько небольших документов на русском, связанных с пребыванием королевича в России, все же были опубликованы⁶ [Мамонов (ред.) 1881–1885: №№ 169, 236, 237, 238, 239, 240].

В настоящее время работу с подлинником затрудняет степень его сохранности. Дело находится в плохом состоянии и не выдается в читальный зал. Эта проблема отчасти может быть решена благодаря тому, что в деле документы XVII в. перемежаются копиями, созданными, по всей видимости, в XIX в. — вероятно, при подготовке публикации⁷. Можно предположить, что копии принадлежат перу упомянутого выше аптекаря Зиллера.

Необходимо отметить некоторые расхождения между публикацией и подлинником в том виде, в котором он дошел до наших дней. Мы уже упоминали о том, что некоторые листы были позднее изъяты из единого корпуса и сейчас представляют отдельные единицы хранения. Также было произведена подклейка листов⁸, в частности, рецепты на листах 2–3 склеены именно в такой последовательности уже после публикации. Во-первых, в публикации они располагаются в обратной последовательности. Во-вторых, на листах имеется старая архивная чернильная нумерация, и лист 3 имеет старый номер 1; нуме-

⁶ Ф. 143. Оп. 1. Д. 141, 207, 208, 209, 210, 211.

⁷ Подобные копии обнаруживаем и в других, опубликованных делах.

⁸ Скрепки отсутствуют.

рация листа 2 оставлена без изменений. Между тем, дошедшую до нас последовательность этих документов стоит признать более правильной и соответствующей изначальному порядку корпуса. Об этом нам позволяет судить русский перевод этих двух рецептов, который выполнен на одном листе⁹.

Оба этих факта свидетельствуют об архивной склейке рецептов уже в XIX в., в период хранения, а не в период бытования памятника. Такая же ситуация наблюдается и с другими подобными источниками: так, рецепты конца 1673 г. также склеены весьма произвольным образом, в основном по тематическому принципу. Эта склейка явно поздняя, часто поверх склейки двух листов наклеен третий; зачастую этот третий лист оторван, и в настоящее время мы имеем в распоряжении лишь его маленький фрагмент. В настоящее время эти рецепты второй половины XVII в. хранятся в ОР РНБ в Санкт-Петербурге¹⁰, в фонде Вильгельма Рихтера, историка медицины первой половины XIX в. Возможно, склейка была осуществлена им при подготовке сочинения «История медицины в России» или уже архивистами, во время создания фонда. Последняя версия, однако, представляется нам менее вероятной. Версия авторства В. Рихтера нуждается в уточнении и дополнительных изысканиях.

Названия медикаментов в оригинальных рецептах представлены в основном на латыни. Однако необходимо отметить наличие трех рецептов, отличающихся от остальных. Так, рецепты № I и № II (в публикации)¹¹ написаны на немецком языке полностью, а рецепт № III (в публикации)¹² — в значительной степени.

Задача исследования — сопоставление названий, которые упомянуты в рецептах на немецком языке, с их русским переводом. Такое сопоставление позволит более успешно установить современные научные (латинские) названия этих растений. К сожалению, в составе этого комплекса не все переводы

⁹ В настоящее время представляет собой отдельную единицу хранения. См. Ф. 143. Оп. 1. Д. 208. Л. 1.

¹⁰ Отдел рукописей Российской национальной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Ф. 641. Рихтер. Ед. хр. 14.

¹¹ Ф. 143. Оп. 1. Д. 212. Л. 3–2 и 6–7 соответственно.

¹² Там же. Л. 35.

сохранили свои немецкие протографы, однако они нашли свое отражение в публикации Археографической Комиссии. В таких случаях¹³ мы будем опираться на немецкий текст в публикации и на русский текст подлинника [АИ 1841: 481–482, 482–483]. При анализе будут использованы только те рецепты, в которых сохранились и оригинал, и русский перевод, что позволяет нам соотнести их содержание.

В рамках данной статьи будут рассмотрены только упоминаемые в текстах рецептов растения (в т.ч. корни, листья, трава, сок и пр.). Из анализа будут исключены все лекарственные препараты, такие как водки, масла, мази, бальзамы и другие продукты химической переработки растений. Кроме того, за пределами нашего внимания останутся продукты животного происхождения, а также объекты неживой (неорганической) природы.

Екатеринбургский филолог О. Г. Олехнович посвятила свою кандидатскую диссертацию изучению публикации другого корпуса делопроизводственных документов Аптекарского приказа [Мамонов (ред.) 1881–1885]. Она отмечает три способа перевода: транслитерация, буквальный пословный перевод (калькирование) и поиск русского аналога. На примере своего материала она отмечает важную тенденцию, которая получила отражение и в рассматриваемом корпусе рецептов: «В XVII в. на медицинскую терминологию, особенно на фармацевтическую, обрушился поток новых слов, многие из которых не успевали осмысливать и естественным образом связать с судьбой русского языка. В этом случае, использовался наиболее простой способ передачи иноязычной лексики — способ транслитерации. Как правило, эти термины долго не задерживались в языке, уступая место осознанно воспринимаемым» [Олехнович 2000: 113].

В исследуемых нами рецептах мы встречаем все эти три способа перевода, иногда их синтез. Эта ситуация также будет оговорена в каждом случае.

¹³ Так, в составе комплекса документов Д. 212 до нас не дошел немецкий текст рецепта, который, однако, получил отражение в публикации. Перевод этого рецепта, также зафиксированный в публикации, ныне представляет собой отдельную единицу хранения (см. Ф. 143. Оп. 1. Д. 211).

Необходимо также отметить, что сами авторы рецептов, как правило, структурировали список медикаментов: так, в частности, для растений они выделяли: Траву (Herbar.), Корень (Rad.), Цветы (Flor.), Кору (Cortic.), Лист (Fol.), Семена (Semin.) и Дерево (Ligni). Иногда эти указания в текстах рецептов отсутствуют. Зачастую мы имеем обратную ситуацию, когда указание на часть растения (трава, корень, семя, кора) содержится только в русском переводе (напр., *Angelica* — Дягильное коренье). О. Г. Олехнович отмечает, что «значение (...) слова [трава] как термин еще можно считать неопределенным, поскольку не произошла окончательная дифференциация значений слов *лист* и *трава*. *Трава* большей частью объединяет эти понятия (...) Есть случаи, когда *трава* переводится с латинского *folium* “лист” (курсив внутри цитаты авторский. — К. Х.)» [Олехнович 2000: 49]. Эти ситуации также будут отмечены при разборе каждого текста о конкретном растении.

При соотнесении с современным научным названием мы будем в первую очередь исходить из оригинального названия, а не из русского перевода. Выявление иных русскоязычных названий растения не входит в задачи данной статьи и требует отдельного исследования.

Русский перевод, как правило, записан сплошным текстом и, вероятно, не стремится буквально копировать структуру рецепта, стараясь передать лишь его содержание. Так, мы сталкиваемся с переменной мест ингредиентов внутри оригинального списка и перевода. Это зачастую затрудняет процедуру соотнесения термина и его русского аналога. При атрибуции растений использованы «Ботанический словарь» Н. Анненкова [Анненков (сост.) 1878], «Ботанический словарь» Н. Н. Давыдова [Давыдов 1962], а также Таблица 1 из Приложений к кандидатской диссертации О. Г. Олехнович [Олехнович 2000: 184–202].

Для удобства использования названия растений, встречающиеся в рецептах, будут представлены в статье в алфавитном порядке с указанием листа дела и номера в публикации.

Таблица 1. Алфавитный указатель растений, упоминаемых в РКВ

	Название в источнике	Язык	Перевод в источнике (цитата)	ТП	ЧР	Совр. лат. название	Совр. рус. название	Упоминание в источнике и публикации
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Absynth[ii] Utriusque	Л	Травы полыню	Э	Fol.	Artemisia absinthium L. (Compositae)	Полынь горькая	Д. 212. Л. 28, 33, 41, 29, 9. X, XIII, XVI, XVIII, XXV
2	Agaric	Л	Ахарику	ТК	–	Polyporus officinalis Fries (Agaricum)	Лиственничная губка, агарик	Д. 212. Л. 29. XVIII
3	Agnus Castus	Л	Семена агнуса касти	Т	–	Vitex agnus castus L.	Витекс священный, Авраамово дерево	Д. 212. Л. 35А. III
4	Agrimonia см. Odermennich	Л	Травы агримония	Т	Fol., Herb.	Agrimonia eupatoria L.	Репейничек (репешок) аптечный (обыкновенный)	Д. 212. Л. 31, 9. VII, XXV
5	Alant Wurtzell ¹ см. Enulae campan., Helenii	Н	Девесильного коренья	Э	–	Inula helenium L.	Девясил	Д. 212. Л. 35А. III

¹ Нем. *Wurzel* 'корень'.

6	Althaea см. Verbasc, Malvae aiborescent	Л	Корени проскурнику большого	Э	Rad.	Althaea officinalis L. (Malvaceae)	Алтей лекарственный	Д. 212. Л. 28. X
7	Angelicae	Л	Дягильного коренья	Э	–	Archangelica Hoffm. (Umbelliferae)	Дягиль	Д. 212. Л. 35А. III
8	Anisi	Л	Семени анисово(го)	ТК	Sem.	Pimpinella anisum L. (Umbelliferae)	Анис	Д. 212. Л. 32, 33, 41, 29а, 9. VII, XIII, XVI, XVIII, XXV
9	Aurantior	Л	Коры поморанцовы (оранциором)	Т	Cort.	Citrus aurantium L. var. amara (Citrus Bigaradia Risso.) (Rutaceae)	Померанец, бигарадия, апельсин кислый	Д. 212. Л. 42, 38, 29А, 24, 20. XIV, XV, XVIII, XX, XXI
10	Balaustior[um]	Л	Цвету боласти	Т	Flor.	Punica granatum L. (Lythraceae)	Гранатник обыкновенный	Д. 212. Л. 42. XIV
11	Betonica		Травы буквицы черной	Э	Fol.	Betonica L. (Labiatae)	Буквица	Д. 212. Л. 35А, 29А, 10. III, XVIII, XXV
12	Beifuß	Н	Чернобыль	Э	–	Artemisia vulgaris L. (Compositae)	Полынь обыкновенная (чернобыльник)	Д. 212. Л. 6. II
13	Bryoniae	Л	Корени брионии	Т	Rad.	Bryonia L. (Cucurbitaceae)	Переступень	Д. 212. Л. 28. X
14	Calmus ²	Н	Игирь	Э	–	Acorus calamus L. (Araceae)	Аир болотный, ирный корень	Д. 212. Л. 35А. III

² Нем. *Kalmus*.

15	Camomille (Roman)	Л	Цвету рамонова (романово)	ТК	Flor.	Anthemis nobilis L. (Chamomilla romana)	Ромашка римская	Д. 212. Л. 28, 38. X, XV
16	Capillor. [Venerius ³]	Л	Капилус фенерис ⁴	Т	–	Adiantum capillus- veneris L. (Pteridaceae)	Адиантум, венерин волос	Д. 212. Л. 33. XIII
17	Cappar.	Л	Коры капорорум	Т	Cort., Rad.	Capparis L. (Capparidaceae)	Каперсы	Д. 212. Л. 31. VII
18	Cardamomi minor	Л	Кардамону	ТК	–	Elettaria cardamomum (L.)	Кардамон настоящий	Д. 212. Л. 24. XX
19	Cardui (Cartus ⁵) Benedict	Л	Травы кардус (бенедиктус)	Т	Herb., Fol.	Snicus benedictus L. (Compositae)	Волчец благословенный (кардобенедикт), кникус аптечный	Д. 212. Л. 35А, 31, 38, 41, 29А, 24. III, VII, XV, XVI, XVIII, XX
20	Cariophyllat. Montanae ⁶	Л	Корени кариофилате (кариофилато)	Т	Rad.	Dicypellium caryophyllatum Nées. (Lauraceae)	Корица гвоздичная	Д. 212. Л. 38, 24, 20. XV, XX, XXI
21	Carvi	Л	Семена тиманного	Э	Sem.	Carum carvi L. (Umbeliferae)	Тмин	Д. 212. Л. 31. VII

³ В рукописи слово Venerius обозначено значком «♀» «зеркало Венеры», традиционным для обозначения женского начала.

⁴ Лат. *Capillus Venerius* — букв. «волос Венеры».

⁵ Немецкое.

⁶ Лат. *montanus* 'горный'.

22	Centaurii minor. (Summilat)	Л	Травы (Цвету) золототысяч	Э	Fol.	Centaurium Hill. (Gentianaceae)	Золототысячник	Д. 212. Л. 31, 38, 29А, 9. VII, XV, XVIII, XXV
23	Cetterach	Л	Травы цетерах	Т	Herb.	Ceterach Willd. (Polypodiaceae)	Скребница	Д. 212. Л. 38. XV
24	Chamaedr. см. Veronicae	Л	Травы камедриус	Т	Herb.	Veronica chamaedrys	Вероника дубравная	Д. 212. Л. 31. VII
25	Chamaephythid	Л	Травы хаметитис	Т	Flor.	Ajuga chamaepitys	Живучка	Д. 212. Л. 28. X
26	Chinae rufae ⁷ non carios ⁸	Л	Корени хина	Т	Rad.	Cinchona L. (Rubiaceae)	Хинное дерево	Д. 212. Л. 39. XI
27	Cichorii	Л	Корени цихори (солнцева сестры)	Т, Э	Rad.	Cichorium L. (Compositae)	Цикорий	Д. 212. Л. 31, 38, 41, 20, 13. VII, XV, XVI, XXI, XXIII
28	Cinamomi acuti ⁹	Л	Корицы	Э	Rad.	Cinnamomum L. (Lauraceae)	Коричник	Д. 212. Л. 31, 33, 41, 9. VII, XIII, XVI, XXV
29	Citri	Л	Коры цытроново (цитронной)	ТК	Cort.	Citrus medica L. var. cedrata (Rutaceae)	Цитрон	Д. 212. Л. 24, 20. XX, XXI
30	Cordial.	Л	Цвету кордиариум (кордиалиум, кордиаллум)	Т	Flor.	Cordia L. (Boraginaceae)	Кордия	Д. 212. Л. 31, 33, 29А, 41. VII, XIII, XVI, XVIII, XXV

⁷ Лат. *rufus* 'ярко-красный, рыжий'.

⁸ Лат. *non cariosus* 'не гнилой'.

⁹ Лат. *acutus* 'острый, пряный'.

31	Croci oriental	Л	Шефран	Э	–	Crocus L. (Iridaceae)	Крокус (шафран)	Д. 212. Л. 35А. III
32	Cuscut	Л	Трава повилика	Э	Herb.	Cuscuta L. (Convolvulaceae)	Повилика	Д. 212. Л. 31. VII
33	Cydonior	Л	Семена сидониором	Т	Sem.	Cydonia Mill. (Rosaceae)	Айва продолговатая (обыкновенная)	Д. 212. Л. 42, 38. XIV, XV
34	Deuffeldreck	Н	Тейфелс дрек	Т	–	Teufelsdreck (нем.) Ferula assa-foetida L., Anagyris foetida L. (Leguminosae)	Ферула вонючая	Д. 212. Л. 3. I
35	Ehrenpreis ¹⁰ (Chamaedr., Veronicae)	Н	Травы фероника	Э	Herb.	Veronica spicata L. (Plantaginaceae)	Вероника колосистая	Д. 212. Л. 35А. III
36	Eichen Lungenmoß	Н	Эйхен лунген	Т	Herb.	Quercus L. (Fagaceae)	Дуб	Д. 212. Л. 35А. III
37	Enulae campan см. Alant Wurtzell, Helenii	Л	Корени девисильнова (девесилу)	Э	Rad.	Inula helenium L. (Compositae)	Девясил	Д. 212. Л. 33, 38, 9. XIII, XV, XXV
38	Equiset	Л	Травы экисетом	Т	Herb.	Equisetum L. (Equisetaceae)	Хвощ	Д. 212. Л. 42. XIV
39	Foenicul	Л	Семена (корени) фениколного	ТК	Sem., Rad.	Foeniculum Mill. (Umbelliferae)	Фенхель	Д. 212. Л. 31, 41 (корень), 41, 29А. VII, XVI (корень), XVI, XVIII

¹⁰ Нем. *Ehrenpreis* 1) 'почетный приз, почетная премия'; 2) 'вероника *Veronica L.*'.

40	Foenum graecum	Л	Семена фени грекова (фенум греком)	Т	Sem.	Trigonella foenum-graecum L. (Fabaceae)	Пажитник сенной (греческий)	Д. 212. Л. 35А, 28, 38. III, X, XV
41	Fraxini	Л	Травы афраксини	Т	Cort.	Fraxinus L. (Oleaceae)	Ясень	Д. 212. Л. 31. VII
42	Fumariae	Л	Травы земляной дым	К	Herb.	Fumaria officinalis L. (Papaveraceae)	Дымянка аптечная	Д. 212. Л. 31, 33. VII, XIII
43	Galangae	Л	Инбирю галгану (галхану)	ТК	–	Alpinia galanga L. (Zingiberaceae)	Галанговый корень	Д. 212. Л. 31, 33. VII, XIII
44	Glycyrrhiz	Л	Корени солотково дубца	Э	Rad.	Glycyrrhiza L. (Leguminosae)	Солодка	Д. 212. Л. 9. XXV
45	Granator.	Л	Корени гранатором	Т	Cort.	Punica granatum L. (Lythraceae)	Гранатник обыкновенный	Д. 212. Л. 42. XIV
46	Guajac.	Л	(Трава) дерева святого	Э	Herb., Lign., Cort.	Guaiacum officinale L. (Zygophyllaceae)	Гваяковое дерево (бакаут)	Д. 212. Л. 35А, 39. III, XI
47	Helenii см. Enulae campan., Alant Wurtzell	Л	Корени девясильнова		Rad.	Inula helenium L.	Девясил	Д. 212. Л. 41, 24. XVI, XX.
48	Hellebor nigr ¹¹ .	Л	Корени гелебри (элебри) нигри	Т	Cort., Rad.	Helleborus L. (Ranunculaceae)	Морозник	Д. 212. Л. 33, 41. XIII, XVI
49	Hollwurz ¹² см. Osterlucia	Н	Корени аристолохия	К	–	Haselwurz (нем.), Asarum L. (Aristolochiaceae)	Копытень	Д. 212. Л. 35А. III

¹¹ Лат. *nigrico* 'быть черноватым, иметь темную окраску'.

50	Hyperici	Л	Цвету инперикова		Flor.	Hypericum L. (Guttiferae)	Зверобой	Д. 212. Л. 28. X
51	Hysop	Л	Травы исоп	Т	Herb.	Hyssopus L. (Labiatae)	Иссоп	Д. 212. Л. 35А. III
52	Ireos ¹³ florent.	Л	Корени фьялково	Э	Rad.	Iris florentina L. (Ireos)	Ирис (касатик) флорентийский	Д. 212. Л. 39, 33, 9. XI, XIII, XXV
53	Lilior. Albor	Л	Корени лелиором албором	Т	Rad.	Lilium candidum L. (Liliceae)	Лилия белоснежная	Д. 212. Л. 28. X
54	Lingua cervinae (см. Scolopendr.)	Л	Лингва cervина	Т	–	Phyllitis Hill. (Polypodiaceae)	Листовик	Д. 212. Л. 20. XXI
55	Lini	Л	Семена льняного	Э?	Sem.	Linum usitatissimum proies elongata Vau. et Ell. (Linaceae)	Лен долгунец	Д. 212. Л. 28. X
56	Malvae	Л	Травы проскурнику меншого	Э	Fol.	Malva L. (Malvaceae)	Просвирняк	Д. 212. Л. 28. X
57	Malvae aiborescent ¹⁴ (см. Malvae, Althaea, Verbasc)	Л	Цвету болшого проскурнику	Э	Flor.	Malva L. (Malvaceae)	Просвирняк	Д. 212. Л. 42. XIV
58	Marrubii	Л	Травы марубиум	Т	Fol.	Marrubium L. (Labiatae)	Шандра, маррубий	Д. 212. Л. 41. XVI

¹² Нем. *Wurzel* 'корень'.

¹³ В публикации опечатка — 'freos' [АИ III: 486].

¹⁴ Лат. *arborescens* 'древовидный'.

59	Mechoacann albae.	Л	Корень мексиакана белый	Т	–	Ipomoea L. (Convolvulaceae)	Ипомея ялапская (ялапа)	Д. 212. Л. 31. VII
60	Mechoacann nigr.	Л	Корень мексиакана черный	Т	–	Mirabilis jalapa L. (Nyctaginaceae)	Ложная ялапа	Д. 212. Л. 31. VII
61	Meliloti	Л	Цветы мелилотногo	ТК	Flor.	Melilotus L. (Leguminosae)	Донник	Д. 212. Л. 28, 38. X, XV
62	Melisse	Л	Милиц	Т	–	Melissa officinalis L. (Labiatae)	Мелисса лекарственная (мята лимонная)	Д. 212. Л. 33. XIII
63	Nachtschaten	Н	Нахтшатен	Т	–	Solanum L. (Solanaceae)	Паслен	Д. 212. Л. 6. II
64	Odermennich см. Agrimonia	Н	Одермения	Т	–	Agrimonia L. (Rosaceae)	Репейничек (репешок) аптечный (обыкновенный)	Д. 212. Л. 6. II
65	Osterlucia см. Hollwurzell	Н	Остерлуция	Т	–	Aristolochia L. (Aristolochiaceae)	Кирказон	Д. 212. Л. 6. II
66	Plantag	Л	Травы попутниковой, семени попутниково	Э	Herb., Sem.	Plantago L. (Plantaginaceae)	Подорожник	Д. 212. Л. 42. XIV
67	Polypodii quercin ¹⁵	Л	Корени полиподии(-ум)	Т	–	Polypodium L. (Polypodiaceae)	Многоножка	Д. 212. Л. 31, 41. VII, XVI

¹⁵ Лат. *quercinus* ‘дубовый’.

68	Popolium	Л	Пополиум	Т	–	Populus L. (Salicaceae)	Тополь	Д. 212. Л. 3. I
69	Prunellar	Л	Травы прунелли	Т	Herb.	Prunella L. (Labiatae)	Черноголовка	Д. 212. Л. 42. XIV
70	Psyllii	Л	Семена псилли	Т	Sem.	Plantago psyllium L. (Plantaginaceae)	Подорожник блошный	Д. 212. Л. 38. XV
71	Rhabarbar Elect ¹⁶	Л	Корени ревеня(-ю)	Э	–	Rheum L. (Polygonaceae)	Ревень	Д. 212. Л. 31, 33, 41, 29А, 9. VII, XIII, XVI, XVIII, XXV
72	Rhapontic	Л	Корени репонтика	Т	Rad.	Rhaponticum D.C. (Compositae)	Большеголовник	Д. 212. Л. 31. VII
73	Rhodii	Л	Дерева родиум	Т	Ligni	Convolvulus scoparius L. (Convolvulaceae)	Розовое дерево	Д. 212. Л. 35. XII
74	Rosar. Rubr.	Л	Цветы свороборинного	Э	Flor.	Rosa L. (Rosaceae)	Роза (шиповник)	Д. 212. Л. 42, 38. XIV, XV
75	Sanickel	Л	Трава саникель	Т	Flor.	Sanicula L. (Umbelliferae)	Подлесник	Д. 212. Л. 35А. III
76	Sarsaparill	Л	Салцапарилья	Т	Rad.	Smilax L. (Liliaceae)	Сарсапарель	Д. 212. Л. 39. XI
77	Sassafras	Л	Дерево сасафрас	Т	Ligni	Sassafras officinalis L. (Lauraceae)	Сассафрас	Д. 212. Л. 39. XI
78	Schellkraut	Н	Шелтрава	Т	–	Schöllkraut (нем.) Chelidonium L. (Papaveraceae)	Чистотел	Д. 212. Л. 6. II

¹⁶ Лат. *electus* ‘отборный, лучший’.

79	Scolopendr (veri) ¹⁷ (см. Lingua cervinae)	Л	Травы (с-) шхолопендера(рия)	Т	Herb.	Phyllitis scolopendrium Lud. Wig. (Aspeniaceae)	Листовик обыкновенный, сколопендриум	Д. 212. Л. 31, 24, 20. VII, XX, XXI
80	Senae Alexandr	Л	Листу Александрейского	Т	Fol.	Cassia L. (Leguminosae)	Кассия	Д. 212. Л. 33, 41, 29А, 9. XIII, XVI, XVIII, XXV
81	Seuenbohlen	Н	Травы сабины	Т	Herb.	Sadebaum (нем.), Juniperus sabina L. (Cupressaceae)	Можжевельник казацкий	Д. 212. Л. 35А. III
82	Sinnow	Н	Травы львово копыто	Э	Herb.	Alchemilla L. (Rosaceae)	Манжетка	Д. 212. Л. 35А. III
83	Staphisagria	Л	Семени стафизагрия	Т	–	Delphinium staphisagria L. (Ranunculaceae)	Живокость аптечная, шпорник, стефаново семя	Д. 212. Л. 35А. III
84	Tamarisc	Л	Коры тамарисси	Т	Cort.	Tamarix L. (Tamaricaceae)	Гребенщик (тамарикс)	Д. 212. Л. 31. VII
85	Tiagrit	Н	Шкамонея	Э	–	Convolvulus scammonia L. (Convolvulaceae)	Вьюнок смолоносный	Д. 212. Л. 35А. III

¹⁷ Лат. *verus* 'настоящий, истинный'.

86	Tormentill	Л	Корень турмептиль	Т	Rad.	Potentilla erecta Neck. (Potentilla silvestris Neck., Potentilla tormentilla Neck.) (Rosaceae)	Дубровка, лапчатка прямостоящая, дикий калган	Д. 212. Л. 42. XIV
87	Turpet(-h-)i	Л	Корени турбиту	Э	Rad.	Pistacia mutica F.et M. (Pistacia terebinthus L.) (Anacardiaceae)	Кедровое (скипидарное) дерево	Д. 212. Л. 33, 41, 9. XIII, XVI, XXV
88	Uvulariae	Л	Уфулария	Т	Rad.	Uvularia L. (Liliaceae)	Увулярия	Д. 212. Л. 42. XIV
89	Verbasc. (см. Althaea, Malvae aiborescent)	Л	Травы проскурнику большого	Э	Flor.	Verbascum L. (Scrophulariaceae)	Коровяк	Д. 212. Л. 28. X
90	Veronicae (см. Ehrenpreis (Chamaedr)	Л	Травы верониково (фероник(-а))	Т	Herb., Flor.	Veronica L. (Scrophulariaceae)	Вероника лекарственная	Д. 212. Л. 38, 41, 29А. XV, XVI, XVIII
91	Zedoar (Zeduar)	Л	Корени (семена) цэтварного (цедварного)	ТК	Sem.	Artemisia cina Berg. (Compositae)	Полынь цэтварная	Д. 212. Л. 35А, 31, 33, 41, 29А, 9. III, VII, XIII, XVI, XVIII, XXV

П р и м е ч а н и я . Язык оригинала: Л — латинский, Н — немецкий. Тип перевода (ТП): Э — русский эквивалент; К — калькирование; Т — транслитерация. Латинские примечания об используемых частях растения (ЧР): Трава (Herb.), Корень (Rad.), Цветы (Flor.), Кора (Cort.) и Лист (Fol.), Семена (Sem.), Дерево (Ligni). Русский перевод источника приводится в виде цитаты в родительном падеже — как он существует в подлиннике. Это сделано для сохранения особенностей языка, в частности, в этой форме мы видим род слова (см. например цит.: «травы полыню» (м.р.) — совр.: *травы полыни* (ж.р.)). Современные русские и латинские названия даются в соответствии со словарями

Н. Н. Давыдова [Давыдов 1962] и А. П. Попова [Попов 1969]. Русские названия растений зачастую имеют несколько эквивалентов. Упоминание в источнике обозначено номером единицы хранения (дела) в Ф. 143. Оп. 1. Упоминание в публикации обозначено римскими цифрами в соответствии с [АИ 1841 (№ 298): 479–491].

Таблица 2. Соответствие листов архивного дела номерам в публикации 1841 г. (АИ 1841)

	Номер страницы в публикации	Номер листа
I [a] (рецепт)	479	Д. 212. Л. 3.
I [b] (рецепт)	479	Д. 212. Л. 2.
I [ab](перевод)	479	Д. 208. Л. 1.
II (рецепт)	479	Д. 212. Л. 6.
II (перевод)	479	Д. 212. Л. 7.
III (рецепт)	479–480	Д. 212. Л. 35А.
III (перевод)	480	Д. 212. Л. 36А.
IV (только рецепт)	481–482	Д. 212. Л. 34 и 34об.
V (только перевод)	482–483	Д. 211. Л. 1–5.
VI (перевод)	483	Д. 209. Л. 1–2.
VII (рецепт)	484	Д. 212. Л. 31.
VII (перевод)	484	Л. 212. Л. 32.
VIII (рецепт и перевод)	484	Д. 212. Л. 30.
X (рецепт)	484–485	Д. 212. Л. 28.
X (перевод)	484	Д. 212. Л. 29.
XI (рецепт)	485	Д. 212. Л. 39.
XI (перевод)	485	Д. 212. Л. 40.
XII (рецепт)	491	Д. 212. Л. 35.
XII (перевод)	491	Д. 212. Л. 36.
XIII (рецепт)	486	Д. 212. Л. 33.
XIII (перевод)	486	Д. 212. Л. 34/22 (14–1).
XIV (рецепт)	486	Д. 212. Л. 42.
XIV (перевод)	486	Д. 210. Л. 1.
XV (рецепт-1)	487	вероятно, утрачен
XV (рецепт-2)	487	Д. 212. Л. 38.
XV (перевод)	487	Д. 212. Л. 27.
XVI (рецепт)	487	Д. 212. Л. 41.
XVI (перевод)	488	Д. 212. Л. 37.
XVII (рецепт + перевод)	488	Д. 212. Л. 23.
XVIII (рецепт-1)	488	Д. 212. Л. 29А.
XVIII (рецепт-2)	488	Д. 212. Л. 30А.
XVIII (перевод)	488	Д. 212. Л. 31А.

XIX (рецепт)	489	Д. 212. Л. 27b.
XIX (перевод)	489	Д. 212. Л. 28A.
XX (рецепт)	489	Д. 212. Л. 24.
XX (перевод)	489	Д. 212. Л. 25.
XXI (рецепт)	489	Д. 212. Л. 20.
XXI (перевод)	489	Д. 212. Л. 21.
XXII (рецепт)	489–490	Д. 212. Л. 17.
XXII (перевод)	490	Д. 212. Л. 18.
XXIII (рецепт)	490	Д. 212. Л. 13.
XXIII (перевод)	490	Д. 212. Л. 14, 16.
XXIV (только перевод)	490	Д. 212. Л. 26.
XXV (рецепт)	491	Д. 212. Л. 9.
XXV (перевод)	491	Д. 212. Л. 10.

П р и м е ч а н и я . Все рецепты в публикации пронумерованы римскими цифрами от I до XXV. Необходимо отметить опечатки, связанные с путаницей в номерах. Так, отсутствует № XVII, но дважды записан № XVIII. В таблице 2 под № XVII мы понимаем № XVIII, стоящий в публикации первым. Важно отметить, что наблюдается путаница в нумерации листов, а также — двойная нумерация (старая и новая). В качестве ведущей нумерации рассматривается более поздняя карандашная. При совпадении номеров на разных листах повторяющийся номер сопровождается литерой.

По приведенным в таблицах данным можно сделать следующие выводы: 1) из 283 названий, приведенных О. Г. Олехнович в сводной таблице, 91 фиксируется и в рецептах для королевича Вольдемара; 2) весьма широкая номенклатура лекарственных препаратов свидетельствует, на наш взгляд, о достаточно большом разнообразии методов лечения, по крайней мере, применительно к официальной европейской медицине, однако это направление медицины в изучаемый период не получило еще широкого распространения в других социальных слоях, бытовало лишь внутри Аптекарского приказа и распространялось, в первую очередь, на семью и приближенных царя.

Несмотря на плохую физическую сохранность документов, мы можем констатировать целостность и полноту комплекса источников. По крайней мере, с момента публикации дела в середине XIX в. можно считать утраченным лишь один лист с рецептом. Остается вероятность обнаружить его среди других единиц фонда.

Тем не менее рецепты, бытовавшие в России в XVII в., остаются пока еще недостаточно изученными. Необходимо более подробно проанализировать применение выявленных лекарственных растений, а также проследить их упоминание в книжных текстах (травниках, лечебниках, вертоградах).

Список условных сокращений

ОР РНБ — ОР РНБ — Отдел рукописей Российской национальной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина; РГАДА — Российский государственный архив древних актов; РКВ — Рецепты для королевича Вольдемара.

Литература

- Олехнович 2000 — О. Г. Олехнович. Медицинская терминология в «Делах Аптекарского приказа», XVII в. Дисс. ... канд. филол. наук. Уральский государственный университет, Екатеринбург, 2000.
- Попов 1969 — А. П. Попов. Лекарственные растения в народной медицине. Киев: Здоров'я, 1969.

Источники

- АИ — Акты исторические, собранные и изданные Археографической Комиссией. Т. III (1613–1645 гг.). СПб.: Тип. 2-го Отд-ния Собств. Е. И. В. Канцелярии, 1841.
- Анненков (сост.) 1878 — Н. И. Анненков (сост.). Ботанический словарь. Справочная книга для ботаников, сельских хозяев, садоводов, лесоводов, фармацевтов, врачей, дрогистов, путешественников по России и вообще сельских жителей. Новое испр., пополнил и расшир. изд. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1878.
- Давыдов 1962 — Н. Н. Давыдов. Ботанический словарь. Русско-английско-немецко-французско-латинский. М.: ФИЗМАТГИЗ, 1962.
- Мамонов (ред.) 1881–1885 — Н. Е. Мамонов (ред.). Материалы для истории медицины в России. Дела Аптекарского приказа с 1629 по 1682 гг. В 4 вып. СПб.: Тип. М.М. Стасюлевича, 1881–1885.
- Новомбергский 1905–1907 — Н. Я. Новомбергский. Материалы по истории медицины в России. В 4 т. Т. 1. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1905; Т. 2–3. СПб.: Типография Альтшуллера, 1906; Т. 4. Томск: Товарищество «Печатня С. П. Яковлева», 1907.